1991 INTERNATIONAL CONFERENCE ON COMPUTER PROCESSING OF CHINESE AND ORIENTAL LANGUAGES

August 13–16, 1991 Taipei, Taiwan

Sponsored by
Chinese Language Computer Society
National Tsing Hua University
Academia Sinica
# Table of Contents

- **1A Japanese Language Processing**
  
  *The Structure and Function of the EDR Electronic Dictionaries*
  Shin-Ya Amano, Toshio Yokoi, Japnaesc Electronic Dictionary Research Institute Ltd., Tokyo  

  *Next Generation Japanese Word Processor*
  Yutaka OHYAMA, NEC Corporation, Kawasaki  

  *Machine Translation Systems*
  Akira KUMANO, Hideki HIRAKAWA, Toshiba Corporation, Kawasaki  

- **1B Keyboard Input and Coding Scheme**
  
  *A Semantic Coding System of Chinese Language (SCSCL) Based on Universal Use Principle (UUP)*
  Ling Y. Wei, University of Waterloo, Waterloo  

  *Enhanced Hanyu Pinyin Input Accuracy with a Skewed Tone-Indication Approach*
  Appolo Wu, New York  

  *Conversion of Phonetic-input to Chinese Text Through Constraint Satisfaction*
  Jyun-sheng Chang, Shun-Der Chen, Chi-Dah Chen, National Tsing Hua University, Hsinchu  

  *Reduction of Key Stroke Numbers in Chinese Input by Relaxation Based Word Identification*
  Chang-Kang Fan, Wen-Hsiang Tsai, National Chiao Tung University, Hsinchu  

- **2A Invited Presentations**
  
  *System Description of the Golden Mandarin (I) Voice Input System for Unlimited Chinese Characters*

- **2B Font Design and Generation**
  
  *Introduction to Function and Structure of Chinese Character Design System CCDS*
  Dong Yunmei, Li Kaide, Academia Sinica, Beijing  

  *Font Generation and Shape Design of Characters by Mathematical Models*
  Q.L. Gu, C.Y. Suen, T.D. Bui, Z.C. Li, Concordia University, Montreal  

  *Screen Fonts for Chinese Windowing Systems*
  Y.S. Moon, S.M. Cheang, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong  

  *Zooming Chinese Characters Using DCT Technique*
  Rong-Hauh Ju, I-Chang Jou, Mu-King, Tsay, Bor-Shenn Jeng, Liang Chen, Ministry of Communications, Chung-Li
• 3A The Future of Chinese Oriental Language Processing .................. 75
    Twenty Years of Chinese Computing — Where Do We Stand?
    C.N. Liu, IBM Corporation, New York .................................... 77

Important Tasks and Challenges
    C.Y. Suen, Concordia University, Montreal ............................ 78

Inputting Japanese from the Keyboard
    Akira Kumano, Toshiba Corporation, Kawasaki ....................... 80

Considerations on the Japanese Language and Japanese Language Processing by Computers
    Toshio Yokoi, Japanese Electronic Dictionary Research Institute, Ltd., Tokyo ........ 81

Automatic Translation and Input/Output Methods
    Lydia S.C. Chan, National University of Singapore, Kent Ridge .......... 82

Chinese and Oriental Language Processing and Sinology in the German Speaking Europe
    Urs Widmer, University of Bremen, Bremen .............................. 84

Intelligence Aspects in Chinese Language
    P.S.P. Wang, Northeastern University, Boston .......................... 85

Knowledge-Based and Rule-Based Systems
    C.C. Hsieh, Academia Sinica, Taipei

Chinese Optical Character Recognition (OCR)
    W.H. Hsu, National Tsing Hua University, Hsinchu

• 4A Character Recognition (1)

Recognition of Hand-Printed Chinese Characters Based on Backpropagation Neural Network
    L.Y. Tseng, T.H. Huang, National Chung Hsing University, Taichung .......... 86

Handwritten Chinese Radical Recognition via Neural Networks
    Jhing-Fa Wang, Hong-De Chang, Jung-Hauh Tzeng, National Cheng Kung University, Tainan . 92

Recognition of Printed Chinese Characters Using Multi-layer Perception and Walsh Function
    Hsiang-Tsun Yen, Chun-Hsien Chen, Kou-Yuan Huang, National Chiao Tung University, Hsinchu ........ 98

A VLSI Implementation of Matching and Sorting Chip for Optical Chinese Character Recognition
    Char-Shin Miou, Ming-Huang Tsai, Pen-Kung Liao, Maw-Lin Leou, Cheng-Jyi Jang, Jeng Szeto, Ministry of Communications, Chung-Li .......... 104

• 4B Language Processing (1)

Multi-Language Document Recognition
    Bach Hung Khang, Hoang Kiem, M. Mlouka, Christophe Fulcrand, INRIA, Bolbonne Cedex

Predication Ambiguity in Chinese and Its Resolution
    Chao Huang Chang, Gilbert K. Krulee, Northwestern University, Evanston ........ 109

On the Complexity of Processing Sanskrit
    Anand V. Hudli, Raghu V. Hudli, IBM Corporation, New York ............ 115
Resolving Ambiguities in Chinese Parsing
Sun Masong, Huang Changning, Tsinghua University, Beijing .......................... 121

Expert System for Automatic Words Segmentation of Written Chinese
He Ke Kang, Xu Hui, Sun Bo, Beijing Normal University, Beijing ..................... 127

Resolution of Mandarin Chinese Unbounded Dependencies Based on Local Constraints
Keh-Jiann Chen, Chu-Ren Huang, Academia Sinica, Taipei .......................... 132

• 5A Character Recognition (1)

A System for On-Line Recognition of Handwritten Mathematical Expressions
Ling-Hwei Chen, Peng-Yeng Yin, National Chiao Tung University, Hsinchu .......... 138

A Knowledge-Based Stroke Extraction Method for Multi-font Chinese Characters
L.Y. Tseng, C.T. Chuang, National Chung Hsing University, Taichung ............... 143

An On-Line Chinese Character Recognition System
Kuo-Sen Chou, Chang-Keng Lin, Chun-Jen Lee, Bor-Shenn Jeng, Chun-Hsi Shih, Ministry of Communications, Chung-Li .................. 149

Recognition of Handprinted Chinese Characters by Feature Matching
Lo-Ting Tu, Yeong-Shuenn Lin, Chi-ping Yeh, Ing-Shyh Shyu, Jar-Long Wang, Kai-Hsiang Joe, Win-Win Lin, Industrial Technology Research Institute, Hsinchu ................. 154

A Further Study on Clustering Techniques for Chinese Character Recognition
Bor-Shenn Jeng, San-Wei Sun, Kuo-Sen Chou, Tich-Min Wu, Chun-Jen Lee, Chun-Hsi Shih, National Central University, Chung-Li .................. 158

• 5B Language Processing (2)

Proper Treatment of Quantification in Telugu for Database Access
C. Ravishankar, Secunderabad ................................................................. 163

Analysis of Serial Verb Constructions in Chinese
K.H. Pun, University of of Hong Kong, Hong Kong .................................... 170

The Analysis and Construction of a Modern Chinese Lexicon
Wang Nenqzhong, Zhou Rong, Zhang Weigun, Southwest Normal University, Chongqing 176

Chinese Work Semantics and Semantic Transformation
K.T. Lua, National University of Singapore, Kent Ridge

An Efficient and Intelligent Chinese Linguistic Decoding System for Very Large Vocabulary Mandarin Speech Recognition
Lee-Feng Chien, Keh-Jiann Chen, Lin-Shan Lee, National Taiwan University, Taipei 182

• 6A Image Processing

Segmentation and Classification of Documents with Text, Diagrams and Images
Hsi-Jian Lee, Chung-Wu Chien, National Chiao Tung University, Hsinchu .......... 188

Distribution of Information Contents and Entropy of Hangul Character Images
Seong-Whan Lee, Yong Rae Kwon, Korea Advanced Institute of Science and Technology, Daejon .......................... 195
Precise Reconstruction of Chinese Characters From Their Images
Jun S. Huang, Fur-Jir Wang, Academia Sinica, Taipei ........................................... 201

- 6B Speech Synthesizer and Processing

A New Speech Synthesizer for Text-to-Speech System Using Multi-pulse Excitation with Pitch Predictor
Chi-Shi Liu, Gwo-Hwa Ju, Wern-Jun Wang, Hsiao-Chuan Wang, Wen-Hsing Lai, Ministry of Communications, Chung-Li ........................................... 205

A Study on the Prosodic Rules for Chinese Speech Synthesis
Yuch-Chin Chang, Bang-Er Shia, Yi-Fan Lee, Hsiao-Chuan Wang, National Tsing Hua University, Hsinchu ........................................... 210

An Efficient Spectral Smoothing Technique for Analysis-Synthesis Speech Coder
Gwo-Hwa Ju, Chi-Shi Liu, Wern-Jun Wang, Wen-Hsing Lai, Ministry of Communications, Chung-Li ........................................... 216

- 7A Thinning Algorithms for Oriental Character Recognition ................. 221

Parallel Thinning Algorithms
Wen-Hsing Hsu, National Tsing Hua University, Hsinchu

A Fast and Flexible Thinning Algorithm
P.S.P. Wang, Northeastern University, Boston

Model-Based Thinning Method
Shunji Mori, Ricoh Research & Development Center, Yokohama

Simultaneous Thinning and Segmentation of Chinese Characters
Ping Liu, Taiyi Zhang, Chongqing University, Chongqing

The Relationship between Algorithms and Their Implementation
Paul C.K. Kwok, University of Calgary, Calgary

Shape-preserving Algorithms in Thinning
Louisa Lam, Concordia University, Montreal

Performance Evaluation of Thinning Algorithms for Oriental Character Recognition
Seong-Whan Lee, Chungbuk National University, Chungju

- 8A Speech Recognition (1)

Speaker Adaption Based on Hidden Markov Model
Min-Tau Lin, Chao-Shih Huang, Chi-Shi Liu, Ministry of Communications, Chung-Li ........ 224

Recognition of Chinese Connected Digits Using Finite State Network and Hidden Markov Models
Ming Chuang Chen, Lih-Cherng Liu, Hsiao-Chuan Wang, National Tsing Hua University, Hsinchu ........................................... 229

Several Improved Hidden Markov Models and their Applications to Speaker-Independent Speech Recognition
Yubo Ge, Chenguang Xie, Fengwei Zhang, Tsinghua University, Beijing ................. 235
Performance Analysis on a Direct-concatenation Approach to Train Hidden Markov Models to Recognize Mandarin Syllables with Very Limited Training Data
Fu-Hua Liu, Yumin Lee, Lin-Shan Lee, National Taiwan University, Taipei .......................... 241

The Research of Segmental Time-Varying Hidden Markov Models Applied in Chinese Speech Recognition
Dan-Yu Yang, Qi-Xiu Hu, Yu-Bo Ge, Tsinghua University, Beijing .................................. 247

• 8B Machine Translation

Machine Translation of Chinese to English Using Linguistic Canonical Forms
Julius T. Tou, University of Florida, Gainesville ................................................................. 253

Using Hierarchical Processing Method for English to Chinese Machine Translation
Kefeng Chen, Julius T. Tou, University of Florida, Gainesville ........................................ 259

Rule Description Language CTRDL in Machine Translation System
Wang Bao-Ku, Yao Tian-Shun, Zhang Zhong-yi, Northeast University of Technology, Shenyang ................................................................. 264

A Comparison Between English and Chinese Parsing Based on Simultaneous Chunking
Bingfu Lu, University of Connecticut, Storrs ................................................................. 270

Disambiguation in Thai Syntactic Analysis Using Features Sub-Categorization
Ampai Pornprasertsakul, Vllas Wuwongse, Kriengchai Chansaenwilai, Asian Institute of Technology, Bangkok ................................................................. 276

Parsing Coordinate Constructions in Mandarin Chinese
Hsi-Jian Lee, Yuan-Sheng Chang, National Chiao Tung University, Hsinchu .................. 282

• 9A Speech Recognition (2)

Large Vocabulary Mandarin Tone Recognition
Gcc-Swcc Poo, Kee-Chin Teo, National University of Singapore, Kent Ridge ............... 287

The Newsis Speech Recognition System
Li Jian-Min, Fang Di-Tang, Tsinghua University, Beijing ............................................. 293

A Practical Speech Recognition System
Hu Qixiu, Fang Ditang, Tsinghua University, Beijing ................................................... 297

An Initial Study on Mandarin Syllable Recognition Based on Subsyllable Units
Chih-Heng Lin, Lin-Shan Lee, National Taiwan University, Taipei ................................. 302

Speaker-Independent Recognition of Isolated Words Using Concatenated Neural Networks with Continuous Mixture Densities
Chung-Hsien Wu, Jhing-Fa Wang, Chaug-Ching Huang, Jau-Yien Lee, National Cheng Kung University, Tainan ........................................... 307

• 9B Special System

Chinese Form Pre-processing for Automatic Data Entry
Yuan Y. Tang, Ching Y. Suen, Chang D. Yan, Concordia University, Montreal ............. 313
Transferability of SNOBOL4 with Japanese Text Processing Facility — Experiences with Implementing on a Personal Computer
Kazuyuki YOSHIDA, Kouichi NOZAKI, Kouichi UTSUMIYA, Kazuyoshi KORIDA, Toshitada KODAMA, Kazuo USHUHUMA, Oita University, Dannoharu .................. 319

UNIX Localization in China
Yufang Sun, Chinese Academy of Sciences, Beijing .......................... 325

Internationalization and Localization on UNIX System V
Jiro Monden, James L. Clark, UNIX System Laboratories Pacific, Tokyo .................. 331